

14/2015

DAROVACIA ZMLUVA	DONATION CONTRACT
uzavretá podľa § 628 Občianskeho zákonníka	concluded pursuant to § 628 Civil Code
<p>medzi:</p> <p>darcom: obchodné meno: Holcim (Slovensko) a.s. sídlo: Rohožník 906 38 IČO: 00 214 973 IČ DPH: SK2020375874 zápis: OR OS BA I, oddiel: Sa , vložka č. 1265/B (ďalej len „darca“)</p> <p>a</p> <p>obdarovaným: obchodné meno: Obec Dvorníky - Včeláre sídlo: Obecný úrad Dvorníky č.4, Dvorníky - Včeláre, 4402, samospráva - obec/mesto, VÚC IČO: 00691429 č. účtu: 11398536/5200 - OTP Banka Slovensko štatutárny zástupca: Csaba Simkó Telefón: 055 466 24 05, 0910 871 311 E-mail: obecdvorniky@gmail.com (ďalej len „obdarovaný“)</p> <p>(ďalej spolu len „zmluvné strany“)</p> <p>za nasledovných podmienok (ďalej len „zmluva“):</p> <p>1 Predmet a účel zmluvy</p> <p>1.1 Darca sa týmto zaväzuje poskytnúť obdarovanému peňažný dar v hodnote 2 000,00 € na realizáciu projektu “Informačné panely pre meranie rýchlosti vozidiel v obci“ (ďalej len „dar“).</p> <p>2 Ostatné podmienky</p> <p>2.1 Obdarovaný dar prijíma a zaväzuje sa dar použiť výlučne na účel uvedený v tejto zmluve.</p> <p>2.2 100% hodnoty daru bude poskytnutých najneskôr do 30 dní odo dňa podpisu tejto zmluvy prevodom na účet obdarovaného uvedený v tejto zmluve.</p> <p>2.3 Obdarovaný sa zaväzuje zabezpečiť preukaznosť a úplnosť účtovnej evidencie súvisiacej s poskytnutým darom v súlade so</p>	<p>between:</p> <p>Donor: business name: Holcim (Slovensko) a.s. Registered seat: Rohožník 906 38 Company ID: 00 214 973 VAT ID: SK2020375874 registration: Companies Register of the DC Bratislava I, section: Sa, Insert No.: 1265/B (hereinafter referred to as “Donor”) and</p> <p>Donee: business name: Obec Dvorníky - Včeláre Registered seat: Obecný úrad Dvorníky č.4, Dvorníky - Včeláre, 4402, samospráva - obec/mesto, VÚC Company ID: 00691429 Account No.: 11398536/5200 - OTP Banka Slovensko Statutory: Csaba Simkó Telephone: 055 466 24 05, 0910 871 311 E-mail: obecdvorniky@gmail.com</p> <p>(hereinafter referred to as “Donee”)</p> <p>(hereinafter jointly as “Contracting parties”)</p> <p>under the following terms and conditions (hereinafter referred to as “Contract”):</p> <p>1 Subject and purpose of the Contract</p> <p>1.1 The Donor shall grant to the Donee a financial donation in the value of 2 000,00 € for the purpose of realization of project “Informačné panely pre meranie rýchlosti vozidiel v obci”.</p> <p>(hereinafter referred to as “donation”).</p> <p>2 Other terms and conditions</p> <p>2.1 The Donee accepts the donation and obliges to use the donation only for the purpose agreed herein.</p> <p>2.2 100% of the donation value shall be granted within 30 days upon signing hereof via transfer into the bank account of the Donee stated herein.</p>



<p>všeobecne záväznými právnymi predpismi a na požiadanie darcu mu bezodkladne preukázať použitie daru na účel uvedený v tejto zmluve. V prípade porušenia tejto povinnosti alebo použitia daru na iný účel ako uvedený v tejto zmluve, má darca právo odstúpiť od tejto zmluvy a požadovať bezodkladné vrátenie daru alebo zaplatenie hodnoty daru a obdarovaný má povinnosť vrátiť poskytnuté peniaze darcovi do 31.3. roku nasledujúceho po roku, v ktorom peniaze od darcu obdržal.</p>	<p>2.3 The Donee shall provide transparent and complete account records related to the donation granted in accordance with the general binding legal enactments and upon the Donor's request to prove the Donor the utilisation of the donation for the purpose stated herein. In case of breach of aforementioned obligation or utilisation of the donation for other purpose than stated herein, the Donor shall be entitled to withdraw the Contract and to require returning of donation or repayment of the value of the donation and done is obliged to return the obtained money to donor by March 31 of the year following the year when he received money from the donor.</p>
<p>2.4. Obdarovaný sa zaväzuje projekt realizovať a darcovi predložiť záverečnú správu o realizácii projektu a kópie účtovných dokladov preukazujúcich obstaranie prác, tovarov alebo služieb na projekt, najneskôr do 30.11.2015. V prípade nepredloženia uvedených dokumentov riadne a včas a/alebo v prípade, že darca vyhodnotí predložené dokumenty ako nedostatočné, nie je darca povinný poskytnúť dar.</p>	<p>2.4 The Donee shall carry out the project and provide the Donor with a Final Report on the project realisation as well as the copies of the invoices and bills proving the procurement of works, goods and services related to the project by November 30, 2015 latest. In case the mentioned documents will not be submitted in time and in appropriate manner or the Donor will consider these documents as not sufficient, the Donor is not obliged to provide the donation.</p>
<p>2.5 Obdarovaný sa zaväzuje umiestniť logo darcu, poskytnuté darcom na mieste realizácie projektu.</p>	<p>2.5 The Donee is obliged to place the logo of the Donor provided by Donor at the place of the project.</p>
<p>3 Záverečné ustanovenia</p>	<p>3 Final provisions</p>
<p>3.1 Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.</p>	<p>3.1 This Contract becomes valid and effective as of the day of its signing by the Contracting Parties.</p>
<p>3.2 Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len na základe písomnej dohody zmluvných strán.</p>	<p>3.2 This Contract may be amended and completed upon the written agreement of both Contracting parties.</p>
<p>3.3 Obdarovaný svojím podpisom na zmluve udeľuje darcovi súhlas na spracovanie svojich osobných a ostatných údajov uvedených v tejto zmluve alebo inak poskytnutých darcovi na dobu neurčitú až do jeho písomného odvolania, avšak minimálne na dobu platnosti zmluvy až do uplynutia 5 rokov od vysporiadania všetkých práv a povinností zo zmluvy, a to na účely ich spracovania darcom vo vlastnom informačnom systéme a ich poskytnutia a sprístupnenia osobám patriacim v čase ich poskytnutia alebo sprístupnenia do skupiny Holcim Group ako aj ich zmluvným poradcem, ktorí sú zviazaní povinnosťou mlčanlivosti; vrátane ich prenosu do krajín,</p>	<p>3.3 The Donee by its signature on the Contract grants to the Donor its consent to the processing of its personal or other data given in the Contract or otherwise provided to the Donor for indefinite time until its written recall, but at minimum for the period of the Contract validity till the elapse of 5 years from the settlement of all rights and duties of the Contract for purposes of their processing in its own information system and their provision and making accessible for persons belonging in time of data processing and provision to the Holcim Group as well as to</p>

<p>ktoré nezaručujú primeranú úroveň ochrany osobných údajov.</p> <p>3.4 Táto zmluva sa uzatvára v dvoch rovnopisoch v slovenskom aj anglickom jazyku, z ktorých po jednom obdrží každá zmluvná strana. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami zmluvy má vždy prednosť znenie zmluvy v slovenskom jazyku.</p> <p>3.5 Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.</p>	<p>their contractual consultants who are bound by confidentiality including data transfer into countries, which do not secure an adequate level of personal data protection.</p> <p>3.4 This Contract is concluded in two counterparts in Slovak and English language, out of which one shall be obtained by each Contracting party. In case of conflicts between the language versions hereof, the wording in Slovak language prevails.</p> <p>3.5 The Contracting parties have read the Contract, understood its contents and as a sign of their consent they signed it by hand.</p>
---	--

Dňa

[Handwritten signature]
 Holcim (Slovensko) a.s.
 SO: 0021 1275

14 JÚL 2015

[Red circular stamp]

Sergey Perediry
 člen predstavenstva
 Member of B.O.D.

Fedja Rojnik
 člen predstavenstva
 Member of B.O.D.

Obdarovaný / Donec
 Obec Dvorníky - Včelár

[Handwritten signature]